

## РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

#### **3/1876 Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте\*** (30.01.2006)

*Вступила в силу для Республики Беларусь 8 февраля 2006 года*

Стороны настоящей Конвенции,  
учитывая взаимосвязь между различными видами экономической деятельности и их экологическими последствиями,  
подтверждая необходимость обеспечить экологически обоснованное и устойчивое развитие,  
имея твердое намерение развивать международное сотрудничество в области оценки воздействия на окружающую среду, в частности в трансграничном контексте,  
принимая во внимание необходимость и важное значение разработки упреждающей политики и предотвращения, уменьшения и мониторинга значительных вредных видов воздействий на окружающую среду в целом, и в частности в трансграничном контексте,  
ссылаясь на соответствующие положения Устава Организации Объединенных Наций, Декларации Стокгольмской конференции по проблемам окружающей человека среды, Заключительного акта Сопровождающего совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ) и Итоговых документов Мадридской и Венской встреч представителей государств – участников СБСЕ,  
высоко оценивая осуществляемые государствами мероприятия с целью обеспечить проведение оценки воздействия на окружающую среду на основе их национальных правовых и административных положений и их национальной политики,  
отдавая себе отчет в необходимости уделять пристальное внимание экологическим факторам на раннем этапе процесса принятия решений, применяя оценку воздействия на окружающую среду на всех надлежащих административных уровнях в качестве необходимого инструмента повышения качества информации, представляемой директивным органам, с тем чтобы они могли принимать экологически обоснованные решения, особо учитывающие необходимость свести к минимуму значительное вредное воздействие, в частности в трансграничном контексте,  
принимая во внимание усилия международных организаций, направленные на поощрение использования оценки воздействия на окружающую среду как на национальном, так и на международном уровнях, и учитывая работу в области оценки воздействия на окружающую среду, проводимую под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, в частности результаты работы Семинара по оценке воздействия на окружающую среду (сентябрь 1987 года, Варшава, Польша), а также отмечая Цели и принципы оценки воздействия на окружающую среду, принятые Советом управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, и Министерскую декларацию по устойчивому развитию (май 1990 года, Берген, Норвегия),  
договорились о следующем:

#### **Статья 1 Определения**

Для целей настоящей Конвенции:

і) «Стороны», если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающиеся Стороны настоящей Конвенции;

\* Принята Указом Президента Республики Беларусь от 20 октября 2005 г. № 487 «Аб прыняцці Рэспублікай Беларусь Канвенцыі аб ацэнцы ўздзеяння на навакольнае асяроддзе ў трансгранічным кантэксце» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2005 г., № 171, 1/6874).

ii) «Сторона происхождения» означает Договаривающуюся(иеся) Сторону(ы) настоящей Конвенции, под юрисдикцией которой(ых) намечается осуществлять планируемую деятельность;

iii) «затрагиваемая Сторона» означает Договаривающуюся(иеся) Сторону(ы) настоящей Конвенции, которая(ые) может (могут) быть затронута(ы) трансграничным воздействием планируемой деятельности;

iv) «заинтересованные Стороны» понимаются как Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона, участвующие в применении методов оценки воздействия на окружающую среду в соответствии с настоящей Конвенцией;

v) «планируемая деятельность» понимается как любая деятельность или любое существенное изменение в той или иной деятельности, требующее принятия решения компетентным органом в соответствии с применимой национальной процедурой;

vi) «оценка воздействия на окружающую среду» означает национальную процедуру оценки возможного воздействия планируемой деятельности на окружающую среду;

vii) «воздействие» означает любые последствия планируемой деятельности для окружающей среды, включая здоровье и безопасность людей, флору, фауну, почву, воздух, воду, климат, ландшафт, исторические памятники и другие материальные объекты или взаимосвязь между этими факторами; оно охватывает также последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, являющихся результатом изменения этих факторов;

viii) «трансграничное воздействие» означает любое воздействие, не только глобального характера, в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны, вызываемое планируемой деятельностью, физический источник которой расположен полностью или частично в пределах района, подпадающего под юрисдикцию другой Стороны;

ix) «компетентный орган» означает национальный орган или органы, назначаемые той или иной Стороной в качестве ответственных за выполнение функций, охватываемых настоящей Конвенцией, и/или орган или органы, на которые та или иная Сторона возлагает полномочия по принятию решений, касающихся планируемой деятельности;

x) «общественность» означает одно или несколько физических или юридических лиц.

## Статья 2 Общие положения

1. Стороны на индивидуальной или коллективной основе принимают все надлежащие и эффективные меры по предотвращению значительного вредного трансграничного воздействия в результате планируемой деятельности, а также по его уменьшению и контролю за ним.

2. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, административные или другие меры для осуществления положений настоящей Конвенции, включая в отношении планируемых видов деятельности, перечисленных в Добавлении I, которые могут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, установление процедуры оценки воздействия на окружающую среду, создающей возможность для участия общественности, и подготовку документации об оценке воздействия на окружающую среду, описанной в Добавлении II.

3. Сторона происхождения обеспечивает, чтобы оценка воздействия на окружающую среду согласно положениям настоящей Конвенции проводилась до принятия решения о санкционировании или осуществлении планируемого вида деятельности, включенного в Добавление I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие.

4. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции обеспечивает уведомление затрагиваемых Сторон о планируемом виде деятельности, указанном в Добавлении I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие.

5. Заинтересованные Стороны проводят по инициативе любой из таких Сторон консультации относительно возможности того, что какой-либо вид или виды планируемой деятельности, которые не указаны в Добавлении I, будут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие и следует ли к нему или к ним поэтому относиться так, как если бы они были указаны в Добавлении I. Если эти Стороны придут к положительной договоренности, то к данному виду или видам деятельности применяется указанный режим. Общие принципы для определения критериев, помогающих установить значительное вредное воздействие, излагаются в Добавлении III.

6. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции предоставляет общественности в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, возможность принять участие в соответствующих процедурах оценки воздействия планируемой деятельности на окружающую среду и обеспечивает, чтобы данная возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была равноценна возможности, предоставляемой общественности Стороны происхождения.

7. В соответствии с положениями настоящей Конвенции оценки воздействия на окружающую среду в качестве минимального требования проводятся на уровне проектов планируемой деятельности. По возможности Стороны также стремятся применять принципы оценки воздействия на окружающую среду к политике, планам и программам.

8. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право Сторон применять национальные законы, предписания, административные положения или принятую правовую практику, защищающие информацию, предоставление которой могло бы нанести ущерб производственной и коммерческой тайне или интересам национальной безопасности.

9. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право конкретных Сторон применять при необходимости по двустороннему или многостороннему согласию более строгие меры, чем те, которые содержатся в настоящей Конвенции.

10. Положения настоящей Конвенции не ущемляют любые обязательства Сторон в соответствии с международным правом в отношении деятельности, которая оказывает или может оказывать трансграничное воздействие.

### Статья 3 Уведомление

1. В отношении планируемого вида деятельности, указанного в Добавлении I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, Страна происхождения в целях обеспечения проведения соответствующих и эффективных консультаций в соответствии со Статьей 5 уведомляет любую Страну, которая, по ее мнению, может быть затрагиваемой Страной, как можно скорее и не позднее, чем она проинформирует общественность собственной страны о планируемой деятельности.

2. Это уведомление, в частности, содержит:

- a) информацию о планируемой деятельности, включая любую имеющуюся информацию о ее возможном трансграничном воздействии;
- b) информацию о характере возможного решения; и
- c) указание разумного срока, в течение которого в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи требуется дать ответ с учетом характера планируемой деятельности; и может включать информацию, указанную в пункте 5 настоящей Статьи.

3. Затрагиваемая Страна дает ответ Стране происхождения в течение срока, указываемого в уведомлении, подтвердив получение уведомления, и указывает, намерена ли она участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду.

4. Если затрагиваемая Страна указывает, что она не намерена участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду, или если она не дает ответа в течение срока, указанного в уведомлении, то положения пунктов 5, 6, 7 и 8 настоящей Статьи и положения Статей 4–7 не применяются. При таких обстоятельствах не ущемляется право Страны происхождения определять необходимость проведения оценки воздействия на окружающую среду на основе своего национального законодательства и практики.

5. После получения ответа от затрагиваемой Страны с указанием ее намерения участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду Страна происхождения в том случае, если она еще не сделала этого, предоставляет затрагиваемой Стране:

- a) соответствующую информацию, касающуюся процедуры оценки воздействия на окружающую среду, включая указание на сроки представления замечаний; и
- b) соответствующую информацию о планируемой деятельности и ее возможном значительном вредном трансграничном воздействии.

6. По просьбе Страны происхождения затрагиваемая Страна предоставляет первой разумно доступную информацию о потенциально затрагиваемой окружающей среде, находящейся под юрисдикцией затрагиваемой Страны, если подобная информация необходима для подготовки документации об оценке воздействия на окружающую среду. Эта информация предоставляется безотлагательно и при необходимости через совместный орган, если таковой существует.

7. Если какая-либо Страна считает, что она будет затронута в результате значительного вредного трансграничного воздействия планируемой деятельности, указанной в Добавлении I, и если не поступило никакого уведомления в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, то по просьбе затрагиваемой Страны заинтересованные Страны проводят обмен достаточной информацией с целью обсуждения вопроса о вероятности возникновения значительного вредного трансграничного воздействия. Если эти Страны соглашаются, что значительное вредное трансграничное воздействие, по всей видимости, будет иметь место, то соответственно применяются положения настоящей Конвенции. Если эти Страны не могут прийти к согласию в отношении того, что значительное вредное трансграничное воздействие, по всей видимости, будет иметь место, любая такая Страна может вынести этот вопрос на рассмотре-

ние комиссии по запросу в соответствии с положениями Добавления IV с целью выяснения ее мнения о вероятности значительного вредного трансграничного воздействия, если Стороны не договорились об ином пути урегулирования этого вопроса.

8. Заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы у общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, имелась информация и возможности для представления замечаний или возражений по планируемой деятельности и чтобы эти замечания или возражения были сообщены компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения.

#### **Статья 4**

##### **Подготовка документации об оценке воздействия на окружающую среду**

1. Документация об оценке воздействия на окружающую среду, которая должна быть представлена компетентному органу Стороны происхождения, содержит, как минимум, информацию, описанную в Добавлении II.

2. Сторона происхождения представляет затрагиваемой Стороне соответствующим образом через совместный орган, если таковой существует, документацию об оценке воздействия на окружающую среду. Заинтересованные Стороны обеспечивают распространение этой документации среди органов и общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, а также представление замечаний компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения в разумные сроки до принятия окончательного решения относительно планируемой деятельности.

#### **Статья 5**

##### **Консультации, проводимые на основе документации об оценке воздействия на окружающую среду**

Сторона происхождения после завершения подготовки документации об оценке воздействия на окружающую среду и без необоснованного промедления проводит консультации с соответствующей затрагиваемой Стороной в отношении, в частности, потенциального трансграничного воздействия планируемой деятельности и мер по уменьшению или устранению ее воздействия. Консультации могут касаться:

а) возможных альтернатив планируемой деятельности, включая альтернативу непринятия никаких действий, и возможных мер по уменьшению значительного вредного трансграничного воздействия планируемой деятельности и мониторингу последствий осуществления таких мер за счет средств Стороны происхождения;

б) других форм возможной взаимной помощи в уменьшении любого значительного вредного трансграничного воздействия планируемой деятельности; и

с) любых других соответствующих вопросов, имеющих отношение к планируемой деятельности.

Стороны согласуют на начальном этапе таких консультаций вопрос об их продолжительности в пределах приемлемых временных рамок. Любые такие консультации могут проводиться через соответствующий совместный орган там, где таковой существует.

#### **Статья 6**

##### **Окончательное решение**

1. Стороны обеспечивают, чтобы в окончательном решении по планируемой деятельности были должным образом учтены результаты оценки воздействия на окружающую среду, включая документацию об оценке воздействия на окружающую среду, а также замечания по этой документации, полученные в соответствии с пунктом 8 Статьи 3 и пунктом 2 Статьи 4, и итоги консультаций, указанных в Статье 5.

2. Сторона происхождения сообщает затрагиваемой Стороне окончательное решение относительно планируемой деятельности вместе с причинами и соображениями, на которых оно основано.

3. Если дополнительная информация о значительном трансграничном воздействии планируемой деятельности, которая отсутствовала в момент принятия решения в отношении этой деятельности и которая могла бы существенным образом повлиять на это решение, становится известной заинтересованной Стороне до начала осуществления такой деятельности, то эта Сторона незамедлительно информирует другую заинтересованную Сторону или заинтересованные Стороны. Если одна из заинтересованных Сторон просит об этом, то проводятся консультации по вопросу о необходимости пересмотра этого решения.

### **Статья 7** **Послепроектный анализ**

1. С учетом вероятного значительного вредного трансграничного воздействия деятельности, в отношении которой в соответствии с настоящей Конвенцией осуществляется оценка воздействия на окружающую среду, заинтересованные Стороны по просьбе любой из таких Сторон определяют, будет ли проводиться послепроектный анализ, и если будет проводиться, то в какой мере. Любой проводимый послепроектный анализ включает, в частности, наблюдение за данной деятельностью и определение любого вредного трансграничного воздействия. Такое наблюдение и определение могут проводиться для достижения целей, указанных в Добавлении V.

2. Если в результате проведения послепроектного анализа Сторона происхождения или затрагиваемая Сторона имеет достаточное основание считать, что значительное вредное трансграничное воздействие имеет место или обнаружены факторы, которые могут привести к такому воздействию, она немедленно информирует об этом другую Сторону. Заинтересованные Стороны затем проводят консультации по мерам, которые необходимо предпринять с целью уменьшения или устранения воздействия.

### **Статья 8** **Двустороннее и многостороннее сотрудничество**

Стороны могут продолжить выполнять действующие соглашения или вступать в новые двусторонние или многосторонние соглашения или другие договоренности с целью соблюдения своих обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией. Такие соглашения или другие договоренности могут основываться на элементах, перечисленных в Добавлении VI.

### **Статья 9** **Программы исследований**

Стороны уделяют особое внимание разработке или более активному выполнению конкретных исследовательских программ, нацеленных на:

- a) совершенствование существующих методов качественной и количественной оценки последствий планируемых видов деятельности;
- b) более глубокое уяснение причинно-следственных связей и их роли в комплексном рациональном природопользовании;
- c) проведение анализа и мониторинга эффективности выполнения решений, касающихся планируемых видов деятельности, в целях сведения до минимума или предотвращения воздействия;
- d) разработку методов стимулирования новаторских подходов к поиску экологически обоснованных альтернатив планируемым видам деятельности, структурам производства и потребления;
- e) разработку методологии применения принципов оценки воздействия на окружающую среду на макроэкономическом уровне.

Стороны обмениваются результатами осуществления перечисленных выше программ.

### **Статья 10** **Статус добавлений**

Добавления к настоящей Конвенции составляют неотъемлемую часть Конвенции.

### **Статья 11** **Совещание Сторон**

1. Стороны проводят совещания, приуроченные по возможности к ежегодным сессиям Старших советников правительств стран ЕЭК по проблемам окружающей среды и водных ресурсов. Первое совещание Сторон проводится не позднее чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем необходимость проведения совещаний и их сроки определяются совещанием Сторон или в соответствии с представленной в письменном виде просьбой любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления секретариатом Сторон об этой просьбе она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

2. Стороны постоянно контролируют ход выполнения настоящей Конвенции и с этой целью:

- a) осуществляют обзор политики и методологических подходов Сторон к оценке воздействия на окружающую среду с целью дальнейшего совершенствования процедур оценки воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте;

b) обмениваются информацией, касающейся опыта, накопленного в области заключения и выполнения двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей, касающихся использования оценки воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, сторонами которых являются одна или более Сторон;

c) при необходимости прибегают к услугам компетентных международных органов или научных комитетов для решения методологических или технических вопросов, возникающих на пути к достижению целей настоящей Конвенции;

d) на своем первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний;

e) рассматривают и при необходимости принимают предложения по поправкам к настоящей Конвенции;

f) рассматривают и принимают любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции.

## **Статья 12** **Право голоса**

1. Каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. В качестве исключения из общего правила, предусмотренного в пункте 1 настоящей Статьи, региональные организации по экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

## **Статья 13** **Секретариат**

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

a) созывает и подготавливает совещания Сторон;

b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции; и

c) осуществляет иные функции, которые могут быть предусмотрены в настоящей Конвенции или которые могут быть определены Сторонами.

## **Статья 14** **Поправки к Конвенции**

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Предлагаемые поправки представляются в письменном виде секретариату, который направляет их всем Сторонам. Предлагаемые поправки обсуждаются на очередном совещании Сторон при условии, что эти поправки были направлены секретариатом Сторонам по меньшей мере за девяносто дней до его начала.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании.

4. Депозитарий доводит до сведения всех Сторон поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, для ратификации, одобрения или принятия. Они вступают в силу для Сторон, которые их ратифицировали, одобрили или приняли, на девяностый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, одобрении или принятии по меньшей мере тремя четвертями Сторон. В дальнейшем для любой другой Стороны поправки вступают в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, одобрении или принятии этих поправок.

5. Для целей настоящей Статьи под «Сторонами, присутствующими и участвующими в голосовании» понимаются Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

6. Процедура голосования, изложенная в пункте 3 настоящей Статьи, не создает прецедента для будущих соглашений, которые могут быть заключены в рамках Европейской экономической комиссии.

## **Статья 15** **Урегулирование споров**

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или соблюдения настоящей Конвенции они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым иным способом по своему усмотрению.

2. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любой момент после этого Сторона может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 настоящей Статьи, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

- а) передача спора в Международный Суд;
- б) передача спора в арбитраж в соответствии с процедурой, установленной в Добавлении VII.

3. Если стороны спора приняли обе процедуры урегулирования спора, указанные в пункте 2 настоящей Статьи, то спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорились об ином.

## **Статья 16** **Подписание**

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Эспо (Финляндия) с 25 февраля по 1 марта 1991 года, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 2 сентября 1991 года государствами – членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии, в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями по экономической интеграции, созданными суверенными государствами – членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, передали полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

## **Статья 17** **Ратификация, принятие, одобрение и присоединение**

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами и региональными организациями по экономической интеграции.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения государств и организаций, упомянутых в Статье 16, с 3 сентября 1991 года.

3. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции Депозитария.

4. Любая организация, упомянутая в Статье 16, которая становится Стороной настоящей Конвенции при том, что ни одно из государств – членов этой организации не является Стороной настоящей Конвенции, будет связана всеми обязательствами, вытекающими из настоящей Конвенции. В случае, когда одно или несколько государств – членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях и эта организация, и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, вытекающими из настоящей Конвенции.

5. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации по экономической интеграции, упомянутые в Статье 16, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария о любом соответствующем изменении пределов своей компетенции.

## **Статья 18** **Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девятнадцатый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 настоящей Статьи любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией по экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами – членами такой организации.

3. Для каждого государства или организации, упомянутых в Статье 16, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девятнадцатый день после сдачи на хранение таким государством или организацией документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

## Статья 19 Выход из Конвенции

В любое время по истечении четырех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции для данной Стороны эта Сторона может выйти из настоящей Конвенции путем письменного уведомления Депозитария. Любой такой выход приобретает силу на девятый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием. Любой такой выход из настоящей Конвенции не затрагивает применения Статей 3–6 настоящей Конвенции к планируемой деятельности, в отношении которой было сделано уведомление в соответствии с пунктом 1 Статьи 3 или сделан запрос в соответствии с пунктом 7 Статьи 3 до вступления в силу такого выхода.

## Статья 20 Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Эспо (Финляндия) двадцать пятого февраля одна тысяча девятьсот девяносто первого года.

Добавление I

### Перечень видов деятельности

1. Нефтеочистительные заводы (за исключением предприятий, производящих только смазочные материалы из сырой нефти) и установки для газификации и сжижения угля или битуминозных сланцев производительностью 500 тонн или более в день.

2. Тепловые электростанции и другие установки для сжигания тепловой мощностью 300 мегаватт или более, а также атомные электростанции и другие сооружения с ядерными реакторами (за исключением исследовательских установок для производства и конверсии расщепляющихся и воспроизводящих материалов, максимальная мощность которых не превышает 1 киловатт постоянной тепловой нагрузки).

3. Установки, предназначенные исключительно для производства или обогащения ядерного топлива, регенерации отработанного ядерного топлива или сбора, удаления и переработки радиоактивных отходов.

4. Крупные установки для доменного и мартеновского производства и предприятия цветной металлургии.

5. Установки для извлечения асбеста и переработки и преобразования асбеста и асбестосодержащих продуктов: в отношении асбестоцементных продуктов – с годовым производством более 20 000 тонн готовой продукции; в отношении фрикционных материалов – с годовым производством более 50 тонн готовой продукции; и в отношении других видов применения асбеста – с использованием более 200 тонн в год.

6. Химические комбинаты.

7. Строительство автомагистралей, скоростных дорог\*, трасс для железных дорог дальнего сообщения и аэропортов с длиной основной взлетно-посадочной полосы в 2100 метров или более.

8. Нефте- и газопроводы с трубами большого диаметра.

9. Торговые порты, а также внутренние водные пути и порты для внутреннего судоходства, допускающие проход судов водоизмещением более 1350 тонн.

10. Установки по удалению отходов для сжигания, химической переработки или захоронения токсических и опасных отходов.

11. Крупные плотины и водохранилища.

12. Деятельность по забору подземных вод в случае, если годовой объем забираемой воды достигает 10 миллионов кубических метров или более.

\* Для целей настоящей Конвенции:

термин «автомагистраль» означает дорогу, специально построенную и предназначенную для движения автотранспортных средств, которая не обслуживает придорожные владения и которая:

а) имеет, за исключением отдельных участков на временной основе, отдельные проезжие части для движения в обоих направлениях, отделенные друг от друга разделительной полосой, не предназначенной для движения, или в исключительных случаях другими средствами;

б) не имеет пересечения на одном уровне с дорогами, железнодорожными или трамвайными путями и пешеходными дорожками; и

с) специально обозначена в качестве автомагистрали;

термин «скоростная дорога» означает дорогу, которая предназначена для движения транспортных средств, въезд на которую возможен только через развязки или регулируемые перекрестки и на которой, в частности, запрещены остановка и стоянка на проезжей части (проезжих частях).

13. Производство целлюлозы и бумаги с получением в день 200 или более метрических тонн продукции, прошедшей воздушную сушку.

14. Крупномасштабная добыча, извлечение и обогащение на месте металлических руд и угля.

15. Добыча углеводородов на континентальном шельфе.

16. Крупные склады для хранения нефтяных, нефтехимических и химических продуктов.

17. Вырубка лесов на больших площадях.

Добавление II

### **Содержание документации об оценке воздействия на окружающую среду**

Информация, подлежащая включению в документацию об оценке воздействия на окружающую среду в соответствии со Статьей 4, как минимум, содержит:

- a) описание планируемой деятельности и ее цели;
- b) описание при необходимости разумных альтернатив (например, географического или технологического характера) планируемой деятельности, в том числе варианта отказа от деятельности;
- c) описание тех элементов окружающей среды, которые, вероятно, будут существенно затронуты планируемой деятельностью или ее альтернативными вариантами;
- d) описание возможных видов воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов;
- e) описание предохранительных мер, направленных на то, чтобы свести к минимуму вредное воздействие на окружающую среду;
- f) конкретное указание на методы прогнозирования и лежащие в их основе исходные положения, а также соответствующие используемые данные об окружающей среде;
- g) выявление пробелов в знаниях и неопределенностей, которые были обнаружены при подготовке требуемой информации;
- h) при необходимости краткое содержание программ мониторинга и управления и всех планов послепроектного анализа; и
- i) резюме нетехнического характера при необходимости с использованием визуальных средств представления материала (карт, графиков и т.д.).

Добавление III

### **Общие критерии, помогающие в определении экологического значения видов деятельности, не включенных в Добавление I**

1. При рассмотрении планируемых видов деятельности, в отношении которых применяются положения пункта 5 Статьи 2, заинтересованные Стороны могут изучить вопрос о том, может ли данный вид деятельности оказать значительное вредное трансграничное воздействие, в частности, на основании одного или нескольких перечисленных ниже критериев:

- a) Масштабы: Планируемые виды деятельности, масштабы которых являются большими для данного типа деятельности;
- b) Район: Планируемые виды деятельности, которые осуществляются в особо чувствительных или важных с экологической точки зрения районах или в непосредственной близости от них (например, сильно увлажненные земли, определенные в рамках Рамсарской конвенции, национальные парки, природные заповедники, зоны, представляющие особый научный интерес, или памятники археологии, культуры или истории); а также планируемые виды деятельности в районах, в которых особенности планируемой хозяйственной деятельности могут оказывать значительное воздействие на население;
- c) Последствия: Планируемые виды деятельности, оказывающие особенно сложное и потенциально вредное воздействие, включая такие виды воздействия, которые влекут за собой серьезные последствия для людей и ценных видов флоры и фауны и организмов, угрожают нынешнему или возможному использованию затрагиваемого района и приводят к возникновению нагрузки, превышающей уровень устойчивости среды к внешнему воздействию.

2. С этой целью заинтересованные Стороны рассматривают планируемые виды деятельности, осуществляемые в непосредственной близости от международной границы, а также виды планируемой деятельности, осуществляемые в более отдаленных районах, которые могут оказывать значительное трансграничное воздействие на большом удалении от места разворачивания хозяйственной деятельности.

### Процедура запроса

1. Запрашивающая Сторона или Стороны уведомляют секретариат о том, что она или они вносит(ят) вопрос о том, может ли какой-либо планируемый вид деятельности, включенный в Добавление I, оказывать значительное вредное трансграничное воздействие на рассмотрение комиссии по запросу, создаваемой в соответствии с положениями настоящего Добавления. В уведомлении указывается предмет запроса. Секретариат немедленно уведомляет все Стороны настоящей Конвенции об этом запросе.

2. Комиссия по запросу состоит из трех членов. Запрашивающая сторона и другая сторона, причастная к процедуре запроса, назначают по одному научному или техническому эксперту, и два назначенных таким образом эксперта назначают по обоюдному согласию третьего эксперта, который становится председателем комиссии по запросу. Последний не является гражданином ни одной из сторон, причастных к процедуре запроса, не проживает постоянно на территории ни одной из этих сторон, не состоит на службе этих сторон и не имел отношения к данному делу ни в каком ином качестве.

3. Если председатель комиссии по запросу не назначается в течение двух месяцев после назначения второго эксперта, то Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии по просьбе любой из сторон назначает председателя в течение следующих двух месяцев.

4. Если одна из сторон, причастных к процедуре запроса, не назначает эксперта в течение одного месяца после получения от секретариата уведомления, то другая сторона может информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя комиссии по запросу в течение следующего двухмесячного периода. По назначении председатель комиссии по запросу просит сторону, не назначившую эксперта, сделать это в течение одного месяца. По истечении этого периода председатель соответственно информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает эксперта в течение следующего двухмесячного периода.

5. Комиссия по запросу принимает свои собственные правила процедуры.

6. Комиссия по запросу может предпринимать все соответствующие меры с целью осуществления своих функций.

7. Стороны, причастные к процедуре запроса, содействуют работе комиссии по запросу и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

- a) предоставляют ей все соответствующие документы, условия и информацию; и
- b) при необходимости предоставляют ей возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

8. Стороны и эксперты соблюдают конфиденциальность любой информации, полученной ими в конфиденциальном порядке в ходе работы комиссии по запросу.

9. Если одна из сторон, причастных к процедуре запроса, не является в комиссию по запросу или не может представить свое дело, то другая сторона может просить комиссию по запросу продолжить разбирательство и завершить свою работу. Отсутствие одной из сторон в комиссии по запросу или неучастие одной из сторон в представлении своего дела не является препятствием для продолжения и завершения работы комиссии по запросу.

10. Если комиссия по запросу вследствие особых обстоятельств дела не примет иного решения, то расходы комиссии по запросу, включая вознаграждение ее членов, стороны, причастные к процедуре запроса, делят между собой поровну. Комиссия по запросу ведет учет всех своих расходов и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

11. Любая Сторона, которая имеет действительный интерес в предмете процедуры запроса и может быть затронута в результате вынесения мнения по данному делу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия комиссии по запросу.

12. Решения комиссии по запросу по процедурным вопросам принимаются большинством голосов ее членов. Окончательное мнение комиссии по запросу отражает мнение большинства ее членов и включает любое особое мнение.

13. Комиссия по запросу представляет свое окончательное мнение в течение двух месяцев со дня своего образования, если только она не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий двух месяцев.

14. Окончательное мнение комиссии по запросу основывается на общепринятых научных принципах. Комиссия по запросу препровождает окончательное мнение сторонам, причастным к процедуре запроса, и секретариату.

Добавление V

### Послепроектный анализ

Цели включают в себя:

- a) контроль за соблюдением условий, изложенных в разрешении или оговоренных при утверждении данной деятельности, и эффективностью мер по уменьшению воздействия;

- b) анализ вида воздействия в целях обеспечения соответствующего уровня управления и готовности к действиям в условиях неопределенности;
- c) проверку прежних прогнозов, с тем чтобы использовать полученный опыт в будущем при осуществлении аналогичных видов деятельности.

Добавление VI

### **Элементы двустороннего и многостороннего сотрудничества**

1. Заинтересованные Стороны могут создавать при необходимости организационный механизм или расширять полномочия существующих организационных механизмов в рамках двусторонних и многосторонних соглашений, с тем чтобы обеспечить осуществление в полной мере настоящей Конвенции.

2. Двусторонние и многосторонние соглашения и другие договоренности могут включать:

a) любые дополнительные требования в отношении осуществления настоящей Конвенции с учетом конкретных условий, существующих в соответствующих субрегионах;

b) разработку организационных, административных и других договоренностей, которые должны быть основаны на принципах взаимности и эквивалентности;

c) согласование своей политики и мер в области охраны окружающей среды с целью достижения в максимально возможной степени согласованности норм и методов, касающихся проведения оценки воздействия на окружающую среду;

d) разработку, совершенствование и/или согласование методов определения, измерения, прогнозирования и оценки воздействия и проведения слепопроектного анализа;

e) разработку и/или совершенствование методов и программ сбора, анализа, хранения и своевременного распространения сопоставимых данных, касающихся качества окружающей среды, с целью обеспечения исходных данных для оценки воздействия на окружающую среду;

f) определение пороговых уровней и более конкретных критериев, характеризующих значение трансграничного воздействия, связанного с местом осуществления, характером и масштабами планируемой деятельности, в отношении которой в соответствии с положениями настоящей Конвенции применяется оценка воздействия на окружающую среду; и определение критических нагрузок трансграничного загрязнения;

g) при необходимости совместное проведение оценки воздействия на окружающую среду, разработку совместных программ мониторинга, унификацию градуировки устройств мониторинга и согласование методологий для обеспечения совместимости получаемых данных и информации.

Добавление VII

### **Арбитраж**

1. Сторона-истец или Стороны-истцы уведомляют секретариат о том, что Стороны договорились передать спор на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 Статьи 5 настоящей Конвенции. В уведомлении указывается предмет арбитражного разбирательства, включая, в частности, Статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как Сторона-истец или Стороны-истцы, так и другая Сторона или другие Стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношения к этому делу.

3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.

4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, то другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. По истечении такого срока председатель соответственно информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и согласно положениям настоящей Конвенции.

6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего до-  
бавления, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.

9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

а) предоставляют ему все соответствующие документы, условия и информацию; и

б) при необходимости предоставляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, то другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства. Перед вынесением окончательного решения арбитражный суд должен удостовериться в фактической и юридической обоснованности иска.

13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, то судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, стороны спора делят между собой поровну. Суд регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет в предмете спора интерес правового характера и может быть затронута в результате решения по данному делу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Решение его является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд доводит свое решение до сведения сторон спора и секретариата. Секретариат направляет полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой стороной в арбитражный суд, который вынес это решение, или – при невозможности воспользоваться услугами последнего – в другой суд, создаваемый с этой целью тем же образом, что и первый.

## **3/1879** Пагадненне паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча аб прызнанні эквівалентнасці ў вышэйшай адукацыі, раўназначнасці вучоных ступеняў і ступеняў у галіне мастацтва\*

(31.01.2006)

*Уступіла ў сілу 12 снежня 2005 года*

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Рэспублікі Польшча, якія ў далейшым называюцца «Ба-  
камі», на аснове Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польш-  
ча аб супрацоўніцтве ў галіне культуры, навукі і адукацыі, падпісанага 27 лістапада  
1995 года ў г. Варшаве:

у духу сяброўскіх адносін паміж абедзвюма дзяржавамі;

\* Прынята пастановай Савета Міністраў Рэспублікі Беларусь ад 23 лістапада 2005 г. № 1315 «Аб прыняцці Па-  
гаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча аб прызнанні эквівалентнасці ў вышэй-  
шай адукацыі, раўназначнасці вучоных ступеняў і ступеняў у галіне мастацтва» (Національний реєстр правових  
актов Республікі Беларусь, 2005 г., № 188, 5/16816).

з мэтай паглыблення супрацоўніцтва ў галіне навукі і адукацыі;  
імкнучыся палегчыць мабільнасць студэнтаў і супрацоўнікаў вышэйшых навучальных  
устаноў абедзвюх дзяржаў,  
пагадзіліся аб наступным:

### Артыкул 1

1. Дадзенае Пагадненне датычыць права паступлення ў вышэйшыя навучальныя ўстановы, працягу навучання, дадатковага навучання і паслядыпломнай адукацыі, у выпадку Рэспублікі Беларусь – навучання ў аспірантуры і дактарантуры, пасля чаго прысвойваецца ступень кандыдата навук або доктара навук, а таксама ў выпадку Рэспублікі Польшча – навучання ў аспірантуры і дактарантуры, пасля чаго прысвойваецца ступень доктара або доктара габлітаванага, а таксама выкарыстання ступеняў і званняў, прыведзеных ў пункце 4 дадзенага артыкула.

2. Вышэйшай навучальнай ўстановай для мэтаў дадзенага Пагаднення з'яўляецца кожная ўстанова адукацыі ў Рэспубліцы Беларусь і ў Рэспубліцы Польшча, якая ў адпаведнасці з заканадаўствам дадзенай дзяржавы мае статус вышэйшай навучальнай установы і права выдачы дыпламаў дзяржаўнага ўзору Рэспублікі Беларусь і права выдачы дыпламаў паводле ўзору, вызначанага ў адпаведных інструкцыях Рэспублікі Польшча.

Бакі перададуць адзін аднаму пералікі вышэйшых навучальных устаноў, якіх датычыць дадзенае Пагадненне.

3. Дадзенае Пагадненне прымяняецца таксама ў выпадку, калі навучанне ў аспірантуры і дактарантуры ў Рэспубліцы Беларусь і ў Рэспубліцы Польшча ажыццяўляецца не толькі ў вышэйшых навучальных установах, але і ў навуковых і іншых арганізацыях, якія маюць права прысвойваць ступень кандыдата навук ці доктара навук у Рэспубліцы Беларусь і ступень доктара або доктара габлітаванага ў Рэспубліцы Польшча.

Бакі перададуць адзін аднаму пералікі ўстаноў, якіх датычыць дадзенае Пагадненне.

4. Ступенямі і званнямі паводле дадзенага Пагаднення з'яўляюцца:

тытул бакалаўра, спецыяліста і магістра, які атрыманы ў беларускай вышэйшай навучальнай установе, а таксама прафесійны тытул ліцэнцыята, ліцэнцыята медсястры і ліцэнцыята акушэрства, інжынера, інжынера-архітэктара, магістра, магістра-інжынера, магістра-інжынера-архітэктара, магістра мастацтва, магістра адукацыі, магістра-медсястры і магістра-акушэра, урача, урача-стаматолага, урача-дантыста, урача-ветэрынара, які атрыманы ў польскай вышэйшай навучальнай установе, у адпаведнасці з пунктам 2 дадзенага артыкула пасля заканчэння курса навучання;

вучоная ступень доктара або доктара габлітаванага, ступень доктара мастацтва або доктара габлітаванага мастацтва, а таксама кваліфікацыі I і II ступені ў галіне мастацтва і мастацкіх дысцыплін, атрыманыя ў польскіх вышэйшых навучальных установах або ў навуковых і іншых арганізацыях у адпаведнасці з пунктамі 2, 3 дадзенага артыкула;

вучоная ступень кандыдата навук, зацверджаная Вышэйшай атэстацыйнай камісіяй Рэспублікі Беларусь;

вучоная ступень доктара навук, прысуджаная Вышэйшай атэстацыйнай камісіяй Рэспублікі Беларусь.

### Артыкул 2

1. Атэстат аб агульнай сярэдняй адукацыі, дыпламы аб прафесійна-тэхнічнай і сярэдняй спецыяльнай адукацыі, якія выдаюцца ў Рэспубліцы Беларусь, атэстат сталасці, які выдаецца ў Рэспубліцы Польшча, з'яўляюцца асновай для паступлення ў вышэйшыя навучальныя ўстановы абодвух Бакоў.

2. Парадак допуску абітурыентаў да паступлення ў вышэйшыя навучальныя ўстановы вызначаецца заканадаўствам кожнага з Бакоў.

### Артыкул 3

Па заяве студэнта вышэйшымі навучальнымі ўстановамі Бакоў могуць прызнавацца адпаведныя перыяды навучання, здадзеныя экзамены, залікі і практыка. Экзамены, якія не здаваліся студэнтам, але якія патрабуюцца ў адпаведнасці са стандартам адукацыі па пэўнай спецыяльнасці ў Рэспубліцы Беларусь, а таксама патрабуюцца ў адпаведнасці са стандартам адукацыі па пэўнаму накірунку навучання ў Рэспубліцы Польшча, павінны дадаткова здавацца ў працэсе далейшага навучання.

### Артыкул 4

Дыплом, які пацвярджае атрыманне вышэйшай адукацыі першай ступені (бакалаўр), які выдаецца ў Рэспубліцы Беларусь (тэрмін навучання не менш за 4 гады), і дыпламы, якія пац-

вяджаюць атрыманне прафесійнага тытула ліцэнцыята і інжынера, якія выдаюцца ў Рэспубліцы Польшча (тэрмін навучання не менш за 3 гады), даюць права на працяг навучання на другой ступені вышэйшай адукацыі ў Рэспубліцы Беларусь, а таксама ў дадатковай магістратуры ў Рэспубліцы Польшча па такім самым або роднасным напрамку адукацыі ў вышэйшай навучальнай установе другога Боку.

#### Артыкул 5

1. Дыпломы, якія пацвярджаюць атрыманне вышэйшай адукацыі (спецыяліст, магістр), атрыманых ў вышэйшых навучальных установах Рэспублікі Беларусь пасля заканчэння 5-6-гадовага перыяду навучання, даюць права на навучанне ў аспірантуры ў Рэспубліцы Польшча, а дыпломы, якія пацвярджаюць атрыманне прафесійнага тытула магістра і іншых раўназначных, атрыманых ў вышэйшых навучальных установах Рэспублікі Польшча пасля заканчэння 4,5–6-гадовага перыяду навучання, даюць права на паступленне ў аспірантуру ў Рэспубліцы Беларусь.

2. Пералічаныя ў пункце 1 дадзенага артыкула дыпломы даюць права на паслядыпломнае навучанне ў адпаведнасці з заканадаўствам кожнага з Бакоў.

#### Артыкул 6

Вучоная ступень кандыдата навук, прысвоеная ў Рэспубліцы Беларусь, дае права на паступленне ў дактарантуру ў Рэспубліцы Польшча, вучоныя ступені доктара, ступені доктара мастацтва або кваліфікацыі I ступені ў галіне мастацтва і мастацкіх дысцыплін, прысвоеныя ў Рэспубліцы Польшча, даюць права на паступленне ў дактарантуру ў Рэспубліцы Беларусь, у адпаведнасці з заканадаўствам кожнага з Бакоў.

#### Артыкул 7

Палажэнні дадзенага Пагаднення не выключваюць магчымасці заключэння пагадненняў паміж вышэйшымі навучальнымі ўстановамі, навуковымі ўстановамі і іншымі арганізацыямі абодвух Бакоў, што прыведзены ў пунктах 2, 3 артыкула 1 Пагаднення, якія могуць карысна ўплываць на мабільнасць студэнтаў і навуковых супрацоўнікаў вышэйшых навучальных устаноў, навуковых і іншых арганізацый і не супярэчаць заканадаўству кожнага з Бакоў.

#### Артыкул 8

Прафесійныя тытулы і ступені, аб якіх гаворыцца ў пункце 4 артыкула 1 дадзенага Пагаднення, могуць выкарыстоўвацца ў кожным з Бакоў у арыгінальным гучанні.

#### Артыкул 9

1. Мэтай абмеркавання дадатковых пытанняў, якія з'яўляюцца вынікам прымянення дадзенага Пагаднення, ствараецца Пастаянная камісія экспертаў.

Пастаянная камісія экспертаў аналізуе развіццё сістэмы вышэйшай адукацыі і назірае за адпаведным прымяненнем дадзенага Пагаднення.

Спіс членаў Пастаяннай камісіі экспертаў Бакі перададуць па дыпламатычных каналах.

2. Пасяджэнні Пастаяннай камісіі экспертаў будуць праводзіцца па прапанове Бакоў. Тэрмін і месца пасяджэнняў узгадняюцца кожны раз асобна.

#### Артыкул 10

1. Дадзенае Пагадненне будзе прынята ў адпаведнасці з заканадаўствам кожнага з Бакоў, што будзе пацверджана шляхам абмену нотамі. Днём уступлення ў дзеянне Пагаднення будзе прызнаны дзень атрымання апошняй ноты.

2. Пагадненне заключана на неабмежаваны тэрмін. Яно можа быць спынена кожным з Бакоў шляхам пісьмовага паведамлення другому Боку. Пагадненне страчвае сілу праз 12 месяцаў з дня атрымання другім Бокам ноты аб спыненні дзеяння Пагаднення.

3. Палажэнні дадзенага Пагаднення будуць распаўсюджвацца на ўсіх асоб, якія пачнуць навучанне ва ўстановах адукацыі другога Боку да моманту спынення яго дзеяння.

Пагадненне здзейснена ў Варшаве 28 красавіка 2005 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай і польскай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

**3/1880***(31.01.2006)***Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Российской Федерации о предоставлении Республике Беларусь государственного кредита***Вступило в силу 10 декабря 2005 года*

Правительство Республики Беларусь и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Российская Сторона предоставляет Белорусской Стороне в 2005 году государственный кредит в размере 146 млн. долларов США в целях обеспечения сбалансированности расчетов во взаимной торговле между Российской Федерацией и Республикой Беларусь.

**Статья 2**

Государственный кредит предоставляется Российской Стороной в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, при условии выполнения Белорусской Стороной обязательств по уплате процентных платежей и погашению основного долга по ранее предоставленным государственным кредитам.

**Статья 3**

Средства государственного кредита, предоставляемого в соответствии с настоящим Соглашением при условии выполнения Белорусской Стороной положений статьи 2 настоящего Соглашения, перечисляются Российской Стороной на валютный счет (в долларах США) Министерства финансов Республики Беларусь в Национальном банке Республики Беларусь в течение 10 рабочих дней с даты подписания настоящего Соглашения. Датой использования кредита считается дата зачисления кредитных средств на корреспондентский счет Национального банка Республики Беларусь.

**Статья 4**

Белорусская Сторона погашает использованный кредит, предоставленный в соответствии с настоящим Соглашением, путем перевода средств в долларах США 18 равными ежеквартальными долями 15 февраля, 15 мая, 15 августа и 15 ноября каждого года, причем первый платеж будет осуществлен 15 августа 2007 года, а последний – 15 ноября 2011 года.

**Статья 5**

1. Белорусская Сторона уплачивает Российской Стороне за пользование кредитом проценты по ставке LIBOR для 3-месячных депозитов в долларах США плюс маржа в размере 0,75 процента годовых.

Под ставкой LIBOR для 3-месячных депозитов в долларах США понимается ставка по 3-месячным депозитам в долларах США на Лондонском межбанковском рынке по состоянию на первый день соответствующего периода начисления процентов, публикуемая на странице «LIBOR 01» агентством «Рейтер».

2. Проценты по кредиту начисляются с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваются Белорусской Стороной в долларах США 15 февраля, 15 мая, 15 августа и 15 ноября каждого года, при этом последний платеж процентов производится одновременно с последним платежом в погашение основного долга.

3. Проценты по кредиту начисляются за фактическое количество дней использования кредита, истекших в 365-дневном году (база 365/365).

**Статья 6**

1. В случае если любой платеж в погашение основного долга и /или уплату процентов, указанных в статьях 4 и 5 настоящего Соглашения, не произведен в установленную этими статьями соответствующую дату платежа, эта задолженность объявляется просроченной и на нее начисляются проценты по ставке LIBOR для 3-месячных депозитов в долларах США плюс маржа в размере 2 процентов годовых с момента возникновения просроченной задолженности до даты полного погашения этой задолженности включительно.

2. В случае если просрочка платежей будет превышать 180 дней, Российская Сторона имеет право объявить всю оставшуюся непогашенной задолженность срочной к погашению, и на эту задолженность начинают начисляться проценты по ставке, указанной в пункте 1 настоящей статьи.

#### Статья 7

1. Все суммы, подлежащие выплате Белорусской Стороной в соответствии с настоящим Соглашением, не должны быть обременены какими бы то ни было налогами и должны выплачиваться без всяких ограничений, вычетов, изъятий или компенсационных удержаний.

2. В случае осуществления Белорусской Стороной только части платежей по подлежащей погашению задолженности, поступающие в пользу Российской Стороны суммы используются в следующей очередности:

- на уплату процентов, начисленных на просроченную задолженность;
- на уплату процентов, начисленных по настоящему Соглашению;
- на погашение просроченной задолженности по основному долгу;
- на погашение основного долга.

#### Статья 8

1. Внешэкономбанк и Национальный банк Республики Беларусь являются уполномоченными агентами соответственно Российской Стороны и Белорусской Стороны.

2. Порядок учета и расчетов по настоящему Соглашению устанавливается Соглашением между Внешэкономбанком и Национальным банком Республики Беларусь.

#### Статья 9

Споры и разногласия между Сторонами по вопросам применения и толкования настоящего Соглашения решаются путем проведения консультаций и переговоров между Сторонами.

#### Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует до тех пор, пока все обязательства, вытекающие из его положений, не будут выполнены.

Совершено в г. Москва 10 декабря 2005 г. в двух экземплярах на русском языке.

## **3/1881**    **Соглашение о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинской науки между Министерством здравоохранения Республики Куба и Министерством здравоохранения Республики Беларусь**

*(31.01.2006)*

*Вступило в силу 8 декабря 2005 года*

Министерство здравоохранения Республики Куба и Министерство здравоохранения Республики Беларусь, в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны», признавая важность международного сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки,

желая установить и развивать взаимное сотрудничество в целях повышения уровня медицинского обслуживания населения,

руководствуясь принципами международного права, договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

Договаривающиеся Стороны на основе равенства и взаимной выгоды развивают и углубляют сотрудничество в области здравоохранения и медицинской науки в целях повышения качества медицинского обслуживания населения обеих стран.

#### Статья 2

Договаривающиеся Стороны проводят консультации, обмениваются опытом и развивают взаимное сотрудничество по следующим направлениям:

профессиональная подготовка медицинских работников;  
научная деятельность в области здравоохранения;  
контроль и профилактика инфекционных и неинфекционных заболеваний;  
первичная медико-санитарная и специализированная медицинская помощь;  
создание организаций здравоохранения, управление и способы финансирования здравоохранения;  
лекарственные средства, изделия медицинского назначения и медицинская техника.  
Сотрудничество осуществляется на основании взаимного согласия с учетом интересов Договаривающихся Сторон.

### Статья 3

Сотрудничество осуществляется в следующих формах:  
обмен информацией по различным проблемам в области здравоохранения;  
обмен специалистами и делегациями;  
другие взаимно оговоренные формы сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки.

### Статья 4

Договаривающиеся Стороны способствуют расширению и поддержанию прямых связей между организациями здравоохранения, медицинскими учреждениями образования, научно-исследовательскими организациями обоих государств.

### Статья 5

Договаривающиеся Стороны способствуют взаимному экспорту медицинских технологий, лекарственных средств, изделий медицинского назначения и медицинской техники.  
Договаривающиеся Стороны сотрудничают в области регистрации и сертификации лекарственных средств, изделий медицинского назначения и медицинской техники.

### Статья 6

Договаривающиеся Стороны считают необходимым взаимное участие производителей государств Договаривающихся Сторон в тендерах по закупке лекарственных средств, изделий медицинского назначения и медицинской техники, проводимых каждой из Договаривающихся Сторон.

### Статья 7

В мероприятиях, направленных на реализацию настоящего Соглашения, по согласованию Договаривающихся Сторон, могут принимать участие иные заинтересованные органы и организации государств Договаривающихся Сторон.  
Условия реализации каждого из конкретных проектов или мероприятий согласовываются Договаривающимися Сторонами дополнительно.

### Статья 8

В настоящее Соглашение по письменному согласию Договаривающихся Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами к настоящему Соглашению, подписываются уполномоченными Договаривающимися Сторонами лицами и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

### Статья 9

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с момента его подписания.  
Срок действия настоящего Соглашения будет автоматически продлен на последующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения срока письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Гавана 8 декабря 2005 г. в двух экземплярах, на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.